

Les deux récits de création : transmission textuelle, traductions et premières réceptions

Frédérique Michèle Rey

Université de Lorraine

Structure

1 Introduction

2 Genèse 1,27 - L'androgynéité de l'humain

3 Genèse 2,7 - Le motif de la poussière[<empty citation>]

Introduction

Introduction

La méthode

- Penser les textes comme des objets en perpétuelles mutations ;
- Témoins textuels divergents ;
- Réécritures et paraphrases ;
- Citations et allusions.

Genèse 1,27 - L'androgynéité de l'humain

Gn 1,27 - Le texte hébreu

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
בְּצַלְמֵ אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ
זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם

Et Dieu créa l'humain à son image
À l'image de Dieu il le créa
mâle et femelle il les créa

La cohérence narrative du récit de Gen 1-3

Gen 1,27

« Et Dieu créa l'humain à son image, à l'image de Dieu il le créa, mâle et femelle il les créa »

Gen 2,18

« Le Seigneur Dieu dit : Il n'est pas bon que l'humain soit seul ; je vais lui faire une aide semblable à lui. »

Gen 2,22

« Le Seigneur Dieu forma une femme du côté qu'il avait pris de l'humain. »

La cohérence narrative du récit de Gen 1–3

Philon d'Alexandrie, *De Opificio Mundi*, 134

[134] Moïse dit ensuite : « Dieu façonna l'homme en prenant une motte de terre et il souffla sur son visage un souffle de vie » (*Gen. 2, 7*). Il montre par là très clairement la différence du tout au tout qui existe entre l'homme qui vient d'être façonné ici et celui qui avait été précédemment engendré à l'image de Dieu. Celui-ci, qui a été façonné, est sensible ; il participe désormais à la qualité ; il est composé de corps et d'âme ; il est homme ou femme (ἀνήρ ἢ γυνή), mortel par nature. Celui-là, fait à l'image de Dieu, c'est une idée, un genre ou un sceau ; il est intelligible, incorporel, **ni mâle ni femelle** (οὐτ' ἄρρεν οὐτε θήλυ), incorruptible de nature.

Trad. R. Arnaldez

La cohérence narrative du récit de Gen 1-3

Traité sans titre (NH II 117 :27-118 :2)

« Ainsi donc, le premier Adam, celui de la **29** lumière, est spirituel.

Il apparut **30** le premier jour.

Le deuxième **31** Adam est psychique.

Il apparut **32** le [six]ième jour,

auquel on donne le nom **33 (d')Aphrodite**.

Le troisième **34** Adam est terrestre (khoïkos),

c'est **35** l'homme-de-la-loi

qui est apparu **36** le huitième jour,

[après le re]pos **118 1** de la pauvreté,

celui qu'on appelle **2** jour du soleil. »

Midrash Rabbah

Midrash Genèse Rabbah 8,1

Quand le Saint, béni soit-il, créa le premier homme, il le créa androgyne (אֲנַדְרוֹגִינִס = ἀνδρόγυνος)». Ce qu'exprime :

« mâle et femelle Il les créa et il les appela du nom d'Adam » (Gen 5,2)

זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵם אָדָם

Le texte de Gen 5,1-2

בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם
בְּדַמּוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:
זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם
וַיְבָרֶךְ אֹתָם
וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם אָדָם

Le jour où Dieu créa l'humain (*Adam*)
à la ressemblance de Dieu il le fit.
mâle et femelle il les fit
et il les bénit
et il les appela du nom d'Adam (*humain*)

Les corrections des rabbins

Talmud de Babylone, Berakhot 9ab

À cause de ce qu'à fait le roi Ptolémé, selon qu'il est enseigné : l'oeuvre du roi Ptolémé est d'avoir rassemblé 72 anciens dans 72 chambres et il ne leur révéla pas pourquoi il les avait rassemblés. Il entra et s'approcha de chacun d'eux et il leur dit : Écrivez moi la Torah de Moïse votre maître. Le saint béni soit-il plaça dans le coeur de chacun un conseil et ils harmonisèrent tous une compréhension unique. Et ils écrivirent pour lui :

אֱלֹהִים בָּרָא בְּרֵאשִׁית
אֶעֱשֶׂה אָדָם בְּצֶלְמִי וּבְדַמּוֹתַי
וַיְכַל בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי וַיִּשְׁבּוֹת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
זָכַר וּנְקָבָה בְּרֵאשִׁית
וְלֹא כָתְבוּ "בְּרֵאשִׁית"

« mâle et femelle il **le** créa et ils n'écrivirent pas il **les** créa » (cf. Gn 5,2)

Le texte grec dans l'édition de Göttingen - Wevers

Le texte grec

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτὸν ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς

Traduction

« Et Dieu fit l'humain, selon l'image de Dieu il le fit, mâle et femelle il les fit. »

L'apparat critique

αὐτόν] αὐτους Clem III 113 Sa1 (+ α' et θ')
om ἐποίησεν αὐτούς BoL LatMarVic C Ar I 64

Alignement de l'hébreu et du grec

Le TM *versus* Le texte grec

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ
זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον --
κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν
ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς

Étiologie de la variante

Pour Ron Hendel

- le TM présente une structure en parallélisme synonymique parfait
A B C D // D' B' A' C'
- le TM est premier et le traducteur de la Septante « saute »
(haplographie) : [selon l'image de lui] selon l'image de Dieu
בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם ou plutôt κατ' εἰκόνα αὐτοῦ κατ' εἰκόνα θεοῦ

Alignement de l'hébreu et du grec

Le TM *versus* Le texte grec

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
בְּצַלְמוֹ אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ
זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον -
κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν
ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς

Étiologie de la variante

Mais beaucoup d'autres processus qui laissent penser un texte hébreu similaire à la Septante sont possibles

- une dittographie
- une conflation de deux traditions textuelles différentes (see S. Talmon, *Double Reading*)

Conflation de deux traditions textuelles

version A (Gn 5,1)

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ

Et Dieu créa l'humain à son image

version B (= LXX et Gn 5,1)

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְם אֱלֹהִים

Et Dieu créa l'humain à l'image de Dieu

TM (A + B) : וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְם אֱלֹהִים

Et Dieu créa l'humain à son image, à l'image de Dieu

Rappel Gn 5,1

בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם

בְּדַמּוֹת אֱלֹהִים...

Organisation du grec et de sa Vorlage en hébreu

Hypothèse d'alignement 1

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם	καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον
בְּצַלְם	κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν
אֶת־וְזָכָר וּנְקֵבָה בְּרָא אֹתָם	ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς

Et Dieu fit l'humain
à l'image de Dieu il le fit
mâle et femelle il les fit.

Organisation du grec et de sa Vorlage en hébreu

Hypothèse d'alignement 2

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
בְּרֵא אֱתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה
בְּרֵא אֶתָם

בְּצֵלֶם אֱלֹהִים

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα θεοῦ
ἐποίησεν αὐτόν ἄρσεν καὶ θῆλυ
ἐποίησεν αὐτούς

Et Dieu fit l'humain à l'image de Dieu
il le fit mâle et femelle.
il les fit (28) et Dieu les bénit...

Rappel

TB Meg. 9a

זָכָר וּנְקֵבָה בְּרֵא

Le texte de Gen 5,1-2 et ses deux ponctuations de l'hébreu

בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם
בְּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ
זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם
וַיְבָרֶךְ אֹתָם
וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁמָם אָדָם

Le jour où Dieu créa l'humain (*Adam*)
à la ressemblance de Dieu il le fit.
mâle et femelle il les créa
et il les bénit
et il les appela du nom d'Adam (*humain*)

ou

בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדְמוּת אֱלֹהִים
עָשָׂה אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה
בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם
וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁמָם אָדָם

Le jour où Dieu créa l'humain à la ressemblance de Dieu
il le fit mâle et femelle
il les créa et les bénit
et il les appela du nom d'Adam (*humain*)

Premier lieu variant

L'apparat critique

αὐτόν] αυτους Clem III 113 Sa1 (+ α' et θ')
om ἐποίησεν αὐτούς BoL LatMarVic C Ar I 64

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον
κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτούς
ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς

Et Dieu fit l'homme
selon l'image de Dieu il les fit,
mâle et femelle il les fit.

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα θεοῦ
ἐποίησεν αὐτοὺς ἄρσεν καὶ θήλυ
ἐποίησεν αὐτούς

Et Dieu fit l'homme selon l'image de Dieu
il les fit mâle et femelle,
il les fit.

Plus d'enjeux sur la ponctuation. Plus d'androgynéité de l'humain...
à moins de comprendre « il les fit (tous, à la fois) mâle et femelle ».

Deuxième lieu variant

L'apparat critique

om ἐποίησεν αὐτούς BoL LatMarVic C Ar I 64

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα θεοῦ
ἐποίησεν αὐτὸν ἄρσεν καὶ θήλυ
ἐποίησεν αὐτούς

Et Dieu fit l'homme selon l'image de Dieu,
il le fit mâle et femelle.
il les fit.

Plus d'alternatives possibles, seule la ponctuation de l'hypothèse 2 est possible.

Seule l'interprétation androgyne est possible.

Deuxième lieu variant - Détail

L'apparat critique

om ἐποίησεν αὐτούς BoL LatMarVic C Ar I 64

→ BoL (Bohahirique Lagarde) nécessite précision.

- A — Paris, Bibliothèque Nationale. Copt 1 (1356 ap. J.C.)
- C — Paris, Bibliothèque Nationale. Copt 56 (1660 p. J. C.)
- G — Rome, Bibliothèque Vaticane. Copt 1 (IXe s.)

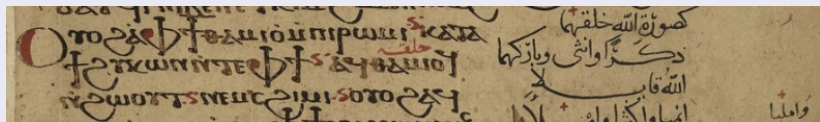


FIG. – Paris Bibliothèque Nationale. Copt 1

Et Dieu fit l'homme selon l'image de Dieu.

Il le fit mâle et femelle.

Deuxième lieu variant - Détail

L'apparat critique

Papyrus Bodmer III, IV^e siècle - Ajout par S. Cazelaïs.

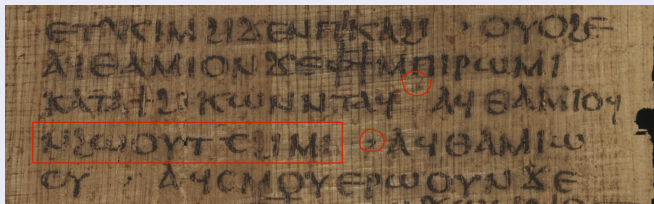


FIG. – Papyrus Bodmer III (IV^e s.)

Et Dieu fit l'homme selon l'image de Dieu.

Il le fit mâle-femelle. Il les fit.

Marc le Mage cité par Irénée de Lyon

Certains prétendent aussi distinguer l'homme à la fois mâle et femelle (ἄρσενότθηλυν / *masculofeminus*) fait à l'image et à la ressemblance de Dieu – ce serait l'homme « pneumatique » – et l'homme modelé au moyen de la terre.

Adversus Haereses I, 18, 2. Trad. A. Rousseau et L. Doutreleau.

Marius Victorinus

À cela le prophète apporte son témoignage quand il dit : « Et Dieu a fait l'homme selon l'image de Dieu (*Et fecit deus hominem iuxta imaginem dei*). » Si Dieu a fait l'homme selon l'image, c'est le Père qui l'a fait selon l'image du Fils. Mais s'il ajoute : « il l'a fait mâle-femelle » (*fecit ipsum masulofeminam*) et qu'auparavant il a dit : « Il fit l'homme selon l'image de Dieu », il est évident que, très mystérieusement, c'est aussi selon le corps et la chair qu'il la fait à l'image de Dieu.

Adversus Arium 1 B 64,21-26. Trad. P. Hadot.

→ Noter la ponctuation du texte de Marius Victorinus qui suit celle de la version Bohairique.

Augustin d'Hippone

Faut-il couper ainsi les trois membres de phrase : *Dieu fit l'homme* ; poursuivre ensuite : *il le fit à l'image de Dieu* ; et ajouter enfin : *il les fits mâle et femelle*.

Certains on craint de dire : « Il le fit mâle et femelle », de peur de suggérer par là quelque être monstrueux, semblable à ceux qu'on appelle hermaphrodite : alors qu'on peut, sans forcer le sens, voir dans ce singulier une allusion à l'homme et à la femme, puisqu'il est dit : « *ils sont deux en une seule chair* ». *De Trinitate XII, VI, 8*. Trad. P. Agaësse.

Retour sur les manuscrits hébreux

Gen 1,27 dans les manuscrits de la mer Morte

Le texte est attesté de manière très fragmentaires :

- 4Q2
- 4Q4
- 4Q10

4Q10



FIG. – 4Q10 - Photo (c) Shai Halevi

Gen 1,27 dans le Document de Damas

CD IV 21-22

Les bâtisseurs du mur, ceux qui ont marché derrière Saw – le saw, c'est un vaticineur, dont il a dit : ils ne font que vaticiner, eux, ils ont été attrapés sur deux points par la luxure : en épousant deux femmes de leur vivant, alors que **le fondement de la création : « mâle et femelle il les créa »**.

(trad. A. Dupont-Sommer légèrement révisée)

וְיִסּוּד הַבְּרִיאָה זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָא אוֹתָם

Gen 1,27 et Mat 19,3–4 // Marc 10,5–6

Mat 19,3–4

Les pharisiens l'abordèrent, et dirent, pour l'éprouver : Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour un motif quelconque ? 4 Il répondit : N'avez-vous pas lu que **le créateur au commencement** « **mâle et femelle il les fit** ».

οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς:

Rappel CD IV 21-22

וְיִסֹּד הַבְּרִיאָה זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָא אוֹתָם

Galates 3,28

Il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni libre, il n'y a plus « mâle et femelle » ; car tous vous êtes un en Jésus-Christ.

οὐκ ἔστιν Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληνας, οὐκ ἔστι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔστι ἄρσεν καὶ θήλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς ἓξ ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Genèse 2,7 - Le motif de la poussière[<empty citation>]

Gn 2,7 : Le texte hébreu

Gn 2,7 :

וַיִּצְרֶה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה

Yhwh Elohim façonna l'humain (à partir de la) poussière de la terre.

Gn 2,19 :

וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיֵּי הַשָּׂדֶה

Yhwh Elohim façonna de la terre toutes les bêtes de champs.

La « poussière » est l'élément qui distingue l'être humain des animaux dans ces deux propositions parallèles.

Quelle est la fonction syntaxique de עָפָר, poussière

- Une apposition à הָאָדָם, Ha-Adam
- Un double objet du verbe יָצַר, « façonner »

Les grammaires de l'hébreu classique

De manière assez unanime les grammaires de l'hébreu classique ont interprété le terme עָפָר comme un deuxième objet de יָצַר façonner.

- S. R. Driver
- W. Gesenius, 177hh
- Paul Joüon, 125v

2) Il y a encore double objet dans le cas suivant : si l'on transforme une proposition nominale (composée d'un **sujet** et d'un **prédicat**) en proposition verbale, avec un verbe tel que *faire* etc., le sujet devient objet, et le prédicat devient second objet. Ainsi une proposition nominale telle que הָאָדָם עָפָר *l'homme (est) poussière* devient p. ex. וַיִּצַר אֱת־הָאָדָם עָפָר Gn 2, 7 *et il forma l'homme (de) poussière*. Comme le prédicat de la proposition nominale s'emploie d'une façon très large (§ 154 e), la proposition verbale avec double objet s'emploie également d'une façon très large. Ainsi on l'emploie pour : 1) la chose et la **matière** dont elle est faite : Ct 3, 10 עֲמוּדָיו

Le contexte narratif plaide en faveur d'une apposition

Gen 3,19

C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain jusqu'à ce que

Tu retourne à la terre (עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה)

car d'elle tu as été pris, (כִּי מִמֶּנָּה לִקְחָתָּ)

car tu es poussière (כִּי־עֹפָר אַתָּה)

et à la poussière tu retourneras (וְאֶל עֹפָר תָּשׁוּב)

Très clairement : l'être humain **a été pris de** la terre, mais **est** poussière.

Les versions grecques

Et il façonna	Yhwh Elohim	l'être humain	poussière	de la terre
וַיַּצַּר	יְהוָה אֱלֹהִים	אֶת־הָאָדָם	עָפָר	מִן־הָאֲדָמָה
καὶ ἔπλασεν	ὁ θεὸς	τὸν ἄνθρωπον	χοῦν	ἀπὸ τῆς γῆς
Et il façonna	Dieu	l'être humain	poussière	de la terre

Les versions grecques

- **Philon** (*De op.* 134,1; *Leg. All.* 1,31,1)
ἐπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν λαβῶν ἀπὸ τῆς γῆς
Dieu façonna l'homme en prenant de la poussière de la terre
- **Flavius Josèphe** (*AJ* 1,34,2)
ἐπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς λαβῶν
- **Gregoire de Nysse** (*Antirrheticos* 3,1.140,10)
λαβῶν γὰρ ὁ θεὸς χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς τὸν ἄνθρωπον ἐπλασεν
Car Dieu en prenant de la poussière de la terre, façonna l'homme
- **Gregoire de Nysse** (*De Creatione hominis* 43,15)
Καὶ ἔλαβεν ὁ θεὸς χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπλασεν ὁ θεὸς τὸν
ἄνθρωπον
Et Dieu pris de la poussière de la terre et Dieu façonna l'homme

Vision positive de la poussière

Philon d'Alexandrie, *De Opificio Mundi* 137

La seconde remarque, c'est qu'il n'y avait pas apparence que Dieu voulut façonner avec un céleste soin cette statue à forme humaine en prenant une motte (ὁ θεὸς χοῦν λαβῶν) quelconque de terre ; tout au contraire, il la fit en triant le meilleur de la terre entière, le plus pur de la matière pure, à l'extrême du raffinement le plus grand, ce qui convenait le mieux à sa construction ; car c'est une demeure, un temple qu'il bâtissait pour l'âme rationnelle, la plus ressemblante à Dieu des images divines , que l'homme devait porter en lui.

(Trad R. Arnaldez)

Vision positive de la poussière

Targum du Pseudo Jonathan

וברא ייי אלקים ית אדם בתרין יצרין ודבר עפרא מאתר בית מקדשא ומארבעת
רוחי עלמא ופתכא מכל מימי עלמא ובריה סומק שחים וחיוור

«Alors Yhwh Elohim créa Adam avec deux penchants et il prit de la
poussière de l'emplacement du sanctuaire et des quatre vents du monde,
un mélange de toutes les eaux du monde et il le créa rouge, noir et
blanc.»

Voir encore *Or. Sib.* III,24s; *Pirqé de Rabbi Eliézer* 11; Rachi

Vision négative de la poussière

1Co 15,47

ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός

« Le premier homme, de la terre, est terrestre/poussièreux »

Traité sans titre (NH II 117 :27-118 :2)

« Ainsi donc, le premier Adam, celui de la **29** lumière, est spirituel.

Il apparut **30** le premier jour.

Le deuxième **31** Adam est psychique.

Il apparut **32** le [six]ième jour,

auquel on donne le nom **33 (d')Aphrodite**.

Le troisième **34** Adam est terrestre (khoïkos),

c'est **35** l'homme-de-la-loi

qui est apparu **36** le huitième jour,

[après le re]pos **118 1** de la pauvreté,

celui qu'on appelle **2** jour du soleil. »

La Septante

Gn 3,19 TM

בִּזְעַת אִפְיֶיךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבֶיךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי־עָפָר אָתָּה
וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב:

« C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain jusqu'à ton retour à la terre, car d'elle tu as été pris, **car tu es poussière** et à la poussière tu retourneras. »

Gn 3,19 LXX

« À la sueur de ta face tu mangeras ton pain, jusqu'à ce que tu retournes à la terre d'où tu as été pris, **car tu es terre (ὅτι γῆ εἶ)** et que tu t'en iras dans la terre. »

La Septante

Job 34,14-15 TM

41 אִם-יִשָּׁם אֱלֹהֵי לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף: 51 יָגַע כָּל-בְּשָׂר יַחַד וְאָדָם
עַל-עָפָר יָשׁוּב:

S'il ne pensait qu'à lui-même, s'il concentrait en lui son souffle et son haleine, 15 toute chair expirerait à la fois et l'homme retournerait **en poussière**. (TOB)

Job 34,14-5 LXX

εἰ γὰρ βούλοιο συνέχειν καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν 15
τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδὸν πᾶς δὲ βροτὸς εἰς γῆν
ἀπελεύσεται ὄθεν καὶ ἐπλάσθη

S'il veut ramener et retenir son souffle à lui, toute chair mourra à la fois et l'homme retournera **à la terre dont il a été façonné**.

Siracide 16,29–17,1

Si 16,29–17,1

29 Et après cela le seigneur regarda vers la terre,
Et la remplit de ses biens,

30 De tous les êtres vivants il a couvert sa face,
Et c'est vers elle qu'est leur retour (ἀποστροφὴ αὐτῶν).

17,1 Le Seigneur créa l'homme **de la terre** (κύριος ἔκτισεν ἐκ γῆς
ἄνθρωπον),

Et à nouveau, l'y fait retourner (ἀπέστρεφεν αὐτὸν εἰς αὐτήν).

Siracide 33,10, Manuscript E

Si 33,10 Manuscript E

[וכל איש] כלי חמר ומן עפר נוצר אדם

« [tout homme] est un vase d'argile et de la poussière a été formé l'homme. »

Si 33,10 LXX

καὶ ἄνθρωποι πάντες ἀπὸ ἐδάφους καὶ ἐκ γῆς ἐκτίσθη Ἀδὰμ

« Et tous les hommes (viennent) du limon et de la terre a été créé Adam. »

מִן הָאֲדָמָה	הָאָדָם עֵפֶר	וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת	Gn 2,7
מִן עֵפֶר	אָדָם	נוֹצֵר	Sir 33,10

1QS XI 21-22

20 ... ומי יכול להכיל את כבודכה ומה אפ הואה בן האדם במעשי פלאכה
21 וילוד אשה מה ישב לפניכה והואה מעפר מגבלו ולחם רמה מדורו והואה
מצורוק
22 חמר קורצ ולעפר תשוקתו מה ישיב חמר ויוצר יד ולעצת מה יבין
bottom margin

Qui peut contenir ta gloire?

Et même qu'est-ce qu'un fils d'homme parmi tes œuvres merveilleuses?

Et le rejeton de la femme comment peut-il siéger devant toi,

Et lui, de poussière est sa pétrissure

Son séjour (final), un pain de vermines,

Et lui, d'un pàton d'argile, il est pétri,

Et pour la poussière est son élan.

Que répondrait l'argile ?

Et (que répondrait) celui qui est formé (par) la main?

Et quel conseil peut-il comprendre?

4Q511 28-29 3

1 [] כֹּה ב.. []. מְגוֹיִים

2 [י] גילו באלוהים רנה וא[ני אודכ]ה כיא למען כבודכה

3 [ש] מתה דעת בסוד עפרי לה[ללכה] ואני מצירוק יצר

4 [חמר] קוֹרֶצְתִי ומחושך מגב[לי נד]ה[ו] עוזה וְעוֹלָה בתכמי בשרי

5 vacat [] vacat []

«...ex]ultent en Dieu (avec) jubilation. Et m[oi, je T]e [rends grâces], car en vue de Ta gloire **3** Tu as [m]is la connaissance dans ma fondation de poussière pour [Te] lo[uer], alors que moi, d'un pâton du modelage [d'argile] j'ai été pétri, et de ténèbres (est) [ma] pétrissu[re]. Souill]ure [et] ruine et iniquité sont les entrailles de ma chair ...»

Hodayot

1QH^a V 30-34

« **30** ... Mais qu'est-il, lui-mê[me], l'esprit de chair pour comprendre **31** toutes 'ces choses' et pour avoir l'intelligence du grand conseil de ton [agir merveilleux]? Qu'est le rejeton de la femme parmi toutes tes œuvres stupéfiantes? Lui, **32** c'est une bâtisse de poussière (מבנה עפר) et une pétrissure d'eau (מגבל מים) dont l'offe[nse du péc]hé est le conseil, une honte ignominieuse et une fontaine de souillure que domine un esprit de perversion.

33 S'il commet l'impiété, il deviendra [un exemple pour l'éternité] et un présage des générations, un opprobre éternel(?) dans(?) la chair. C'est uniquement par ta bonté **34** que l'homme sera justifié et par l'abondance de [tes] miséri[cordes qu'il sera purifié.] »

Hodayot

1QH^a XX 27-34

« Moi, [j'ai été] pris de la poussière (תי לקח] **Gn 2,7**) [et de l'argile] j'ai été [fo]rmé (([וִרְצָתִי] **28** fontaine de souillure et nudité d'ignominie, monceau de poussière (מקוי עפר) et pétrissure [d'eau (במים] מגבל), nourriture des ve]rs et habitacle de **29** ténèbres. Le modelage d'argile est pour retourner à la poussière (ותשובת עפר ליצר חמר, **Gn 3,19**), au temps de [ta] colère [ton serviteur] retournera à la poussière, **30** vers ce dont il a été pris (י, שׁוֹב עֶפְרָא אֶל אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם, **Gn 3,19**). (...) **33** (...) Personne ne peut répliquer **34** à ton accusation, car tu es juste et personne (ne l'est) en ta présence. Qu'est-il, celui-là même qui retourne à sa poussière (ומה אִפְהוּ שָׁב אֶל עֶפְרוֹ)? »

Hodayot

1QH^a XI 21

«Je te rends grâce, Seigneur, car tu as racheté mon âme de la Fosse et du Shéôl d'Abbadôn **21** tu m'as fait monter à la Hauteur éternelle; aussi je peux marcher dans la plaine sans limite, et je sais qu'il y a de l'espérance pour celui que **22** tu as modelé de la poussière pour le Conseil éternel (יִצְרָתָהּ מֵעֶפְרָ לְסוּד עוֹלָם).»

Hodayot

1QH^a XIX 6-8

« **6** Je te rends grâce, mon Dieu, car tu as agi de façon merveilleuse à l'égard de la poussière (הפלתה עִם עפר) et envers le modelage d'argile (וביצר חמר) tu as agi de façon extrêmement puissante.

7 Moi, que suis-je, que tu m'aies donné l'intelligence de ton conseil de vérité, que tu m'aies donné la compréhension de tes œuvres merveilleuses, que tu aies mis dans ma bouche des hymnes, sur ma langue **8** la louange et l'effusion de mes lèvres dans un lieu de jubilation? »